

Официально-деловой стиль корейского языка

Алина Андреевна Сулимова

Студент
Дальневосточный Федеральный Университет
Владивосток, Россия
sulimova.aa@dvfu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Полина Юрьевна Христова

Студент
Дальневосточный Федеральный Университет
Владивосток, Россия
khristova.py@dvfu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Александра Дмитриевна Василенко

Студент
Дальневосточный Федеральный Университет
Владивосток, Россия
vasilenko.admi@dvfu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Мария Евгеньевна Свеженцева

Студент
Дальневосточный Федеральный Университет
Владивосток, Россия
svezhentceva.mev@dvfu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Алиса Александровна Верещагина

Студент
Дальневосточный Федеральный Университет
Владивосток, Россия
vereshchagina.aale@dvfu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 09.10.2024

Принята 29.10.2024

Опубликована 30.12.2024

УДК 811.56`06

DOI 10.25726/j5876-6976-6065-b

EDN RWLKVR

ВАК 5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Аннотация

Статья посвящена анализу официально-делового стиля корейского языка, его синтаксических, лексических особенностей и особенностей использования урвной вежливости. Описание включает

ключевые аспекты, характерные для этого стиля, который играет важную роль в деловой и официальной коммуникации в Корее. В первой части статьи рассматриваются синтаксические особенности, включая порядок слов в предложении и структуру предложений, которые в официально-деловом контексте обладают формальной структурой с акцентом на точность и нейтральность. Важное место уделено использованию простых предложений и специфических грамматических конструкций, таких как условные и причинно-следственные связи. Во второй части автор исследует лексические особенности официально-делового стиля, включая использование профессиональных терминов, аббревиатур и устойчивых выражений. Особое внимание уделено замене разговорных форм на более вежливые, что придает речи формальность. Отмечается также влияние китайского языка, особенно китайских иероглифов, на корейский деловой стиль. В статье подчеркивается, что в официально-деловом стиле употребляются термины, отражающие профессиональные и правовые нормы, что позволяет избежать использования разговорных или жаргонных выражений. Заключение статьи акцентирует внимание на необходимости учета всех этих особенностей при общении с корейскими коллегами, партнерами или официальными структурами, что способствует эффективному и уважительному взаимодействию в различных сферах жизни и бизнеса.

Ключевые слова

лингвистика, корейский язык, терминология, лексика, стиль речи.

Введение

Теоретическая значимость работы состоит в том, что люди смогут без труда понять, как синтаксические и лексические особенности корейского языка в официально-деловом стиле, так и особенности употребления уровней вежливости, которые содержатся в документации. Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на занятиях по стилистике корейского языка при изучении официально-делового функционального стиля и его особенностей.

Научная новизна работы заключается в том, что в работе заостряется внимание на лексические и синтаксические особенности, которые встречаются в разных типах документов, а не в одном из них. Целью данной работы является выявление основных особенностей, которые характерны официально-деловому стилю корейского языка.

В соответствии с поставленной целью необходимо решить следующие задачи:

1. изучить учебную, научную и справочную литературу по теме исследования;
2. подобрать подходящий список документов, необходимый для анализа особенностей официально-делового стиля;
3. проанализировать пакет выбранных документов и выявить особенности корейской деловой документации, которые закономерно встречаются в документах.

Объектом исследования является деловая документация корейского языка, предметом – лингвистические особенности официально-делового стиля корейского языка.

Материалы и методы исследования

При написании работы использовались следующие методы:

- 1) метод анализа. Анализ и изучение особенностей официально-делового корейского языка в разных типах документации;
- 2) метод сплошной выборки. Отбор особенностей официально-делового стиля в процессе изучения официальной документации;
- 3) метод описания. Описание всех найденных в документах лингвистических особенностей официально-делового стиля.

Работа состоит из двух глав, 36 страниц, а также содержит приложение, которое имеет дополнительный информационный характер.

Среди использованной литературы можно выделить: научную литературу, научные статьи. В настоящее время ученые по-прежнему занимаются изучением особенностей официально-делового функционального стиля. Среди личностей, изучавших официально-деловой стиль корейского языка, можно выделить В.Н. Лим, Е.А. Колодину, Н.В. Ли.

Можно отметить учебное пособие В.Н. Лим «Стилистика и культура речи корейского языка» (2008), в которой она подробно разбирает все функциональные стили корейского языка, в том числе приводит различные примеры лингвистических особенностей официально-делового стиля (Лим, 2008).

Также можно выделить одну из статей «Письменная деловая коммуникация Республики Корея: лингвокультурная специфика» (2017) Е.А. Колодиной, в которой она анализирует письменную деловую коммуникацию Республики Корея, рассматривает и характеризует разные виды деловой корреспонденции, выделяет их лингвистические особенности (Колодина, 2017).

Результаты и обсуждение

Корейский язык, как и все остальные азиатские языки, является интересным предметом для лингвистических исследований. Он обладает богатой историей, культурным наследием, периодически развивается и не стоит на месте. Несмотря на влияние на корейский язык других культур и языков, он сохранил в себе свои уникальные особенности, которые отражаются и в официально-деловом стиле. Официально-деловой стиль корейского языка имеет общие черты с официально-деловым стилем других языков, но, тем не менее, значительно может отличаться за счет синтаксических и лексических правил, сложной системы уровней вежливости.

За последние годы число иностранцев в Южной Корее увеличивается. Иностранцы приезжают туда не только для туризма, но и для потенциального трудоустройства, покупки жилья, получения медицинских услуг. В период своего пребывания там иностранцам придется столкнуться с оформлением или заполнением разного рода документов. Изучаемая тема актуальна по причине того, что иностранцам, которые планируют долговременно пребывать в Корее, необходимо знать весь перечень особенностей официально-делового корейского языка, с которыми они могут столкнуться в документах.

Как и любой другой функциональный стиль, официально-деловой стиль обладает рядом специфических особенностей, которые возникли благодаря развитию языковой системы. Говоря об официально-деловом функциональном стиле, стоит выделить следующие черты, свойственные ему: «...официальность, стандартизованность и унифицированность, точность, нейтральный тон» (Гиниятуллина, 2022)». Текстам официально-делового стиля присущи определенные языковые особенности, которые включают фонетические, лексические, синтаксические, грамматические, морфемные средства.

Что касается синтаксических особенностей любого языка, то это правила, по которым строятся предложения. Эти правила могут определять порядок слов, оформление предложений, использование частей речи. Также синтаксические особенности могут включать употребление грамматических конструкций, использование времен, модальных глаголов и другие аспекты языка, которые влияют на структуру предложения. Синтаксические нормы, наряду с морфологическими, относятся к грамматическим нормам литературного языка. Синтаксические нормы – это исторически сложившиеся и теоретически осмысленные правила и тенденции связи слов в грамматические конструкции, такие как словосочетание и предложение (Русский язык (базовый и углубленный уровни). 10-11 классы, 2024).

Согласно Е.А. Колодиной, синтаксис официально-делового стиля корейского языка характеризуется преобладанием простых предложений. Е.А. Колодина выделяет следующую особенность синтаксиса: «Особенностью их (простых предложений) функционирования в языке деловых бумаг является то, что они в документах часто передают информацию, которая по объему равна информации, передаваемой с помощью сложного предложения» (Колодина, 2017).

За счет употребления формального языка в официальной и деловых ситуациях, так называемого «высокого» языка, синтаксис также претерпевает изменения: происходит трансформация глаголов в

более формальную степень вежливости, могут употребляться различные формы сказуемых, особое внимание уделяется корректному использованию грамматических структур.

В официально-деловом стиле корейского языка структура предложений существенно отличается от структуры в разговорной речи тем, что она может быть более формальной, может обладать серьезным подтекстом, наполненным сложными грамматическими конструкциями, несмотря на дробление предложений на более простые.

В официально-деловой речи находит распространение неличный характер общения, за счет чего происходит грамматическая ослабленность форм лица. Данная тенденция прежде всего прослеживается в синтаксисе: «...в сравнительно низком проценте сложноподчиненных предложений, особенно с придаточными причины. Характерно широкое употребление условных конструкций, поскольку во многих текстах (уставах, инструкциях) требуется оговаривать условия правонарушений и правопорядка» (Лим, 2008). Так как существует необходимость детализации изложения, простые предложения усложняются и увеличиваются в размерах в результате вставки в них однородных членов и обособленных оборотов. В.Н. Лим также выделяет использование в предложениях в официально-деловом стиле следующих конструкций: единственный, возможный, несмотря на это, не связанный, и независимо, по причинам, если, когда. (Лим, 2008). Примеры использования данных конструкций будут рассмотрены во второй главе.

В официально-деловом стиле корейского языка наблюдается стандартное использование выражений, которые помогают передать особую мысль в коммуникации: а) предупреждение; б) побуждение к действию; в) причинно-следственная связь (Каримов, 2023). Примеры использования данных конструкций также будут рассмотрены во второй главе. Также в качестве особенности официально-делового стиля корейского языка выделяют семантическое членение сказуемых: «Для деловой речи характерно так называемое семантическое членение сказуемых, то есть предпочтение отглагольным существительным в качестве сказуемых...» (Каримов, 2023). Примерами могут выступать глаголы – помогать, иметь, появляться и т.п.

Говоря о порядке слов в корейских предложениях, стоит отметить, что порядок слов в корейском языке всегда фиксированный: сказуемое, выраженное глаголом, всегда находится в конце предложения. В корейском языке особенно важна позиция субъекта, объекта и глагола. Порядок слов в предложении в корейском языке характеризуется как: субъект – объект – глагол. Такой порядок предложения строго соблюдается и в официально-деловом стиле в его письменной части. Каждую новую мысль необходимо начинать с нового абзаца.

Что касается разговорной речи в официально-деловом стиле, то в ней так же, как и в письменной, преобладает употребление более простых синтаксических конструкций, но особенность состоит в правильном выборе и использовании соответствующего уровня вежливости. Таким образом, разговорную речь в официально-деловом стиле корейского языка можно охарактеризовать как: коммуникацию с более простой синтаксической структурой, которая в то же время требует обязательного соблюдения формальных правил уважительности, которым соответствуют степени вежливости.

В заключении, можно сказать, что синтаксические особенности порядка слов и структуры предложений в корейском языке в официально-деловом стиле направлены на создание простой структуры высказывания и подчеркивание официальности и уважения в общении. Эти синтаксические аспекты имеют значение в создании письменных документов и построении диалога в официальных сферах.

Как и все функциональные стили, официально-деловой стиль корейского языка также обладает своеобразием и специфическими особенностями в лексике. Это отражается в выборе соответствующих слов, использовании их вежливых эквивалентов для придания ситуации официальности.

Как было рассмотрено ранее, в корейском языке в официально-деловом стиле наблюдается стандартизированность высказываний, которая может проявляться в использовании штампов, клише, устоявшихся выражений, повторении слов и выражений в коммуникации, чтобы продемонстрировать однотипность в выражении и придать ему официальный и деловой характер. В качестве примеров устойчивых выражений в официально-деловом стиле можно привести: «пожалуйста, если вы хотите

поблагодарить, завещать, пообещать, осуществить, согласиться, проинформировать, сообщить, потребовать, заявить, применить, заключить контракт, гарантировать и др.» (Лим, 2008). Примеры данных особенностей будут рассмотрены во второй главе.

В официально-деловом стиле корейского языка также применяются профессиональные термины, связанные с правительственными структурами, законодательством, экономикой, административными процедурами, бизнесом, международными отношениями и другими аспектами деловой сферы. Такая специализированная лексика может встретиться в документах и других текстах официально-делового стиля.

Так как официально-деловой стиль включает в себя ряд специализированной лексики, недопустимо употребление обиходных и разговорных выражений, просторечий, сленга, жаргонных слов, которые в свою очередь могут встречаться в разговорном стиле.

Одной из таких особенностей стоит назвать наличие аббревиатур в текстах официального стиля. В статье М.Ш. Зайдуллиной «К вопросу об особенностях официальной речи на корейском языке» рассматриваются в качестве примера аббревиатуры, обозначающие учебные заведения: «В аббревиатурах учебных заведений в корейском языке наблюдается выделение первого или первых двух слогов из названия и сокращения слова, к примеру в слове, обозначающем «подросток из университета» или «Сеульский Национальный университет» (Зайдуллина, 2023).

Следующая особенность официально-делового стиля корейского языка – замена разговорных форм в словах на более официальную и вежливую лексику. К примеру, вместо распространенных соединительных суффиксов «и» в данном стиле используется его более вежливый эквивалент (Ли, 2021).

И в устной, и в письменной форме официально-делового стиля корейского языка принято избегать любого проявления чувств, эмоций, несмотря на то что в текстах данного стиля преобладает использование более формального и вежливого обращения к собеседнику. Лексика в данном стиле должна быть нейтральной: «Проявление в корейском деловом письме таких особенностей, как минимальное содержание выразительных средств, адресованный социально ориентированный характер, определяет национально специфические качества» (Колодина, 2017). Официальная коммуникация всегда характеризуется формальностью и профессионализмом, поэтому выражение эмоций ограничено.

Так как официально-деловой функциональный стиль не претерпевает серьезных изменений в своей структуре с течением времени, в нем также отмечается широкое употребление лексики китайского происхождения. На корейскую языковую культуру оказала огромное влияние китайская культура: «Китайская культура, конфуцианство, китайская письменность, китайские слова, а также буддийские письменные тексты имели огромное влияние на Корею и корейский народ. Китайские иероглифы «ханча» широко использовались до и после Корейской войны. Ученые, которые следовали идеям конфуцианства, способствовали признанию использования «ханча» в высших кругах корейского общества» (Эскина, 2018). Эти слова и фразы заимствованы из китайского языка и имеют специфические оттенки значений, которые часто применяются в официальных и деловых контекстах. Они могут повсеместно встречаться в документах, официальных выступлениях, статьях и других материалах официального стиля. Китайские заимствования часто представляют собой термины или концепции, которые носят формальный и уважительный характер, а их употребление способствует передаче официального и профессионального тона в высказывании.

Продолжая говорить о влиянии китайского языка на официально-деловой стиль корейского языка, можно также наблюдать использование китайских иероглифов (ханча). В некоторых профессиональных областях знание китайских иероглифов может быть важным для понимания специфических терминов. В таких случаях организации, учреждения могут использовать в официальных документах китайские иероглифы наряду с корейским текстом для ясности и точности выражения. Применение китайских иероглифов (ханча) в официально-деловом стиле будет зависеть от контекста и специфики области, в которой используется данное выражение. Однако в соответствии с Основным законом о корейском языке от 28.07.2005 г. п. 14 главы 3 (Основной закон о корейском языке, 2005),

официальные документы государственных учреждений должны быть написаны на корейском языке в соответствии с языковыми нормами. Однако в случаях, предусмотренных Указом Президента, в скобках могут использоваться китайские иероглифы или другие иностранные буквы.

Помимо лексики китайского происхождения, в официально-деловом стиле в корейском языке также встречаются заимствования из английского языка, которые появились вследствие исторических контактов Кореи с США. Эти заимствования широко употребляются в области бизнеса, экономики, технологий, науки и других сферах официальной деятельности с целью облегчить общение с международными партнерами и сделать эту коммуникацию более эффективной. Наличие заимствований в официально-деловом стиле связано с необходимостью использовать специализированную терминологию, которая может отражать международные стандарты.

В заключение, стоит отметить, что официально-деловой стиль корейского языка также имеет специфические особенности не только в синтаксисе, грамматике, морфологии, но и в лексике. Лексические особенности отражают влияние международных стандартов и концепций на деловую сферу. Эти особенности помогают установить контакты, как на правительственном уровне, так и на международном, и имеют важное значение для успешного взаимодействия в деловом мире.

Корейский язык известен своей сложной системой уровней вежливости, которая отражает социальные отношения между говорящими. Это система может включать различные формы выражения и обращения. На употребление уровней вежливости влияют следующие факторы: возраст, социальное положение, близкие отношения, ситуация общения и образование. «Выделение в корейском языке статуса или возраста собеседника грамматическими и лексическими языковыми средствами определяют корейскую культуру как иерархичную, для которой типично авторитарное поведение, прямое выражение приказов, а также высказывание оценочных суждений по отношению к нижестоящим в административных или семейных структурах» (Ли, 2021).

Также на употребление того или иного уровня вежливости влияет психологическая дистанция между собеседниками:

1. Взрослый – невзрослый.
2. Старший – младший – равный.
3. Вышестоящий – нижестоящий.
4. Свой – чужой (Оржеховская, 2018).

Система уровней вежливости в корейском языке имеет давние истоки, на нее частично повлияло конфуцианское учение, которое активно развивалось в Корее на протяжении многих веков. Согласно конфуцианскому учению и его морально-этническому кодексу сформировалось: «...пять принципов отношений: император и поданный, отец и сын, старший брат и младший брат, муж и жена, два друга» (Сарбитова, 2018). Конфуцианство послужило базой для построения отношений между корейцами и это демонстрируется: «...в поведении собеседников друг с другом, что включает в себя и специфические жесты, и поклоны, особые манеры приветствия и прощания, и, самое главное, письменные и устные формы выражения вежливости, учтивости и почтения» (Сарбитова, 2018).

Официально в корейском языке существует всего семь стилей речи. Среди них лишь 4 стиля распространены в современном корейском языке, в то время как стили Хагече и Хаоче используются в исторических дорамах (Kim HwanHee, 2022). Каждый из них обладает присущими данному стилю, глагольными окончаниями. Названия каждого происходят от глагола «делать» + суффикса, который значит «стиль». Степень может дополнительно выражаться вежливой формой с добавлением уважительного суффикса (Исмаилова, 2022).

Высокоформальный официально-деловой стиль, считающийся в наши дни почти мертвым, встречается лишь в песнопениях или священных текстах Библии. Данный стиль использовался при обращении к королю, королеве или высокопоставленным лицам в повествовательной форме (Исмаилова, 2022). Пример можно привести из «Бытия» в Библии: «Он сказал: "Голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся"» («Бытие», 2023).

Вежливо-официальный стиль широко используется при общении с людьми старшего возраста, в формальных ситуациях, при общении с незнакомыми людьми, на телевидении. Повествовательная

форма заканчивается на «нет», в то время как вопросительная форма заканчивается на «я не уверен, что смогу это сделать». В качестве примера можно привести отрывок из новостей KBS: «Вчера вечером заместитель директора Центрального комитета Трудовой партии Ким Е Чжон пригрозила: "Вы станете свидетелями новой реакции, если будете устраивать провокации, запуская агитационные листовки на территорию Северной Кореи и вещая с громкоговорителем"» (Исмаилова, 2022).

Вежливо-неофициальный уровень вежливости считается наиболее употребляемым стилем речи и является альтернативой вежливо-официального стиля. Он употребляется для общения с людьми близкими по возрасту или статусу, в неформальных ситуациях с друзьями, коллегами или семьей, при обращении младших к старшим, если есть небольшая разница в возрасте. В этом уровне вежливости употребляются окончания «йоу», пример – «Чем занимаешься?».

Формальный нейтральный стиль изначально считался поэтическим, но со временем приобрел грубый и авторитарный оттенок. В настоящее время иногда употребляется между людьми старшего поколения, офицерами полиции, менеджерами среднего звена (Исмаилова, 2022). Данный уровень вежливости характеризуется использованием следующих окончаний: «...в повествовательном, вопросительном и повелительном наклонении: - О, - Корова» (Загидуллина 2023). Пример: «Как вы провели ваш день?»

Нейтральный стиль не распространен в общении слишком сильно. Употребляется пожилыми людьми по отношению к младшим или между товарищами и показывает, что говорящий одновременно и хочет, и не хочет быть вежливым. По отношению к детям и членам семьи он не употребляется. Повествовательные формы заканчиваются на – да, вопросительные – на -В/есть. Пример: «Ты поел?».

Использование официально-фамильярного стиля отмечается в: «...письменной речи, когда повествование ведется как от третьего лица. Встречается в обезличенной письменной речи, например, в инструкциях, руководствах в газетах, новостных строках, статьях. Окончания в повествовании: - b/есть/-есть. В качестве примера можно привести отрывок из новостей: «10 июня Президент Юн Сок Ель отправился в Туркменистан с государственным визитом в 3 государства Средней Азии – Туркменистан, Казахстан и Узбекистан» (Исмаилова, 2022).

Неофициально-фамильярный стиль используется среди друзей, родственников и при обращении старших к младшим. Окончания в повествовании: -О, э-э-э, - Г; окончания в вопросе: -нет (Исмаилова, 2022). Например,: «Сегодня жарко, не так ли?»

Что касается официально-делового функционального стиля, то в нем используется уровень вежливости «Харадзе». Основу уровней вежливости также составляют обращения, отражающие статус, возраст, обстановку, в которой проходит коммуникация, тем самым демонстрируя возвышение или преумножение статуса и роли собеседника или говорящего (Ли, 2022). Имеются обращения, демонстрирующие родственную принадлежность, слова, обозначающие иерархию на рабочем месте. Также существуют специальные суффиксы вежливости, которые могут присоединяться к имени собеседника или его профессии, или вежливый суффикс, который присоединяется к профессии человека.

Таким образом, можно сделать вывод, что в корейском языке существуют различные уровни вежливости, которые отражают социальные отношения между собеседниками. А в официально-деловом стиле находит широкое применение употребление «Харадзе». Официально-деловой стиль любого языка подразумевает работу с документацией, связанной с различными сферами: экономикой, политикой, правом и т.д. Существует огромное количество официальных текстов и типов корейской документации, но стоит выделить основные из них. К ним относятся: деловое письмо, отчет, коммерческое предложение, договор. Рассмотрим каждый тип по отдельности.

Деловое письмо – это тип письма, который используется в деловой переписке для обмена информацией между деловыми партнерами, коллегами, клиентами. Помимо этого, он деловое письмо используется для ведения переговоров, заключения контрактов, договоров, соглашений.

Отчет – это тип документа, который предназначен для представления информации выполненной работе, результатов и анализа определенных процессов или деятельности. Отчеты могут быть подготовлены как для внутреннего использования в организации, так и для внешних целей, в том числе

для предоставления партнерам, инвесторам или клиентам. В контексте корейского официально-делового стиля отчет является важным средством коммуникации, которое помогает обмениваться информацией или принимать управленческие решения.

Коммерческое предложение обозначает документ, в котором представлено предложение о продукте или услуги. Этот документ может включать все аргументы в пользу нового продукта, его преимущества, цена на товар или услугу. Такой тип документов используется для представления предложений о сотрудничестве, продаже товаров или услуг, а также для привлечения партнеров. Такие предложения позволяют установить и развить деловые контакты и партнерство между людьми.

Договор употребляется для обозначения официального документа, в котором фиксируются условия соглашения между двумя или более сторонами. В договоре могут быть указаны права, обязанности, ответственность каждой стороны, а также другие важные условия, связанные с выполняемой деятельностью, продажей товаров или услуг. Договоры играют важную роль не только в бизнесе, но и в других сферах деятельности.

Выделенная документация может иметь как схожие черты в оформлении, так и отличные друг от друга аспекты. Для того, чтобы выявить все эти аспекты, обратимся к конкретным примерам каждого типа документации.

Рассмотрим пример текста коммерческого предложения из книги И.В. Юсова «Korean-Russian Commercial translation». Здесь прежде всего стоит обратить внимание на структуру данного письма-предложения. В начале письма авторы письма пишут год «20 августа 2002 года». На следующей строке прописывается наименование компании, которая пишет данное письмо: «Сеульская торговая акционерная компания с ограниченной ответственностью». Первое предложение основной части задает цель написания письма: «1 августа в ответе на письмо Вашей компании мы порекомендовали Вам следующую компанию – Vlad Export Co., Ltd» (Юсов, 2006). Данное предложение позволяет заметить, что тема письма будет касаться данной компании и попытки порекомендовать ее. Весь первый абзац посвящен данной компании, так как в нем приводится ее описание, например, о том, что она «...имеет широкую сеть продаж и существует более 10 лет», «...имеет хорошую репутацию одного из первоклассных импортеров», «...особое внимание уделяет импорту стерео кассетных магнитофонов». Что касается второго абзаца, то он посвящен выражению готовности одной из сторон оказать всяческую помощь другой стороне, например: «При Вашем первом требовании мы всегда готовы предоставить Вам дополнительную информацию» (Юсов, 2006). Последний абзац посвящен пожеланию успеха данной компании: «Мы искренне надеемся, что Ваша компания сможет добиться успеха в расширении Вашего бизнеса в этой стране» (Юсов, 2006). Касательно структуры коммерческого предложения, можно сделать вывод, что такое письмо состоит из нескольких частей: введения, основной части и заключения, которые между собой взаимосвязаны.

В данном коммерческом предложении прослеживается использование официально-фамильярного стиля, который имеет окончания – «есть». Примеры – «Я рекомендую, я надеюсь» и т.д.

Можно выделить грамматическую особенность в рамках данного коммерческого предложения – преобладание употребления конструкции «Он был жив, его хорошо принимали, о нем заботились». Наблюдается использование грамматик, которые характерны письменному стилю и которые употребляются в документации. К числу этих грамматик можно отнести «из», которая используется вместо грамматики со значением «от», со значением «будучи кем-то, в качестве кого-либо». Примеры предложений с данными конструкциями: «В последнее время особое внимание уделяется импорту электроники из различных стран мира, преимущественно стерео кассетных магнитофонов»; «Данная компания имеет хорошую репутацию одного из первоклассных импортеров электроники» (Юсов, 2006).

Встречается также употребление клише конструкций, например, конструкции: «Мы надеемся, что Вы не будете стесняться связываться с нами в случае, если Вам нужна наша помощь».

При рассмотрении договора о купле-продаже стоит отметить использование в нем стиля вежливости, с окончанием -нет, который использовался в предыдущем документе, коммерческом предложении. Слова «держи», «терпи», «следуй (за мной)» и т.д. т.п. имеют окончания данного стиля.

В данном договоре наблюдается широкий спектр грамматических и лексических особенностей. Прежде всего, стоит отметить, что преобладает использование грамматической конструкции «в случае», «когда». Например, в 7 пункте Основных правил заполнения встречается предложение с данной конструкцией: «Продавец может в одностороннем порядке расторгнуть договор, в случае возникновения следующей собственности»; в пп. 2 п.7 Основных правил заполнения также можно увидеть данную конструкцию: «Когда у Продавца есть необходимость расторгнуть договор до начала его исполнения в связи с обстоятельствами» (Юсов, 2006).

В договоре также часто используется категория долженствования «я должен». Так в п. 3 Основных правил заполнения указано: «Покупатель должен выполнить условия договора, прежде чем Продавец вернет оставшуюся часть денег» (Юсов, 2006). Категория долженствования также прослеживается в Издательском договоре. Во пп. 2 п. 8 договора написано: «Издательство должно разъяснить содержание договора Автору до его подписания для того, чтобы договор был действительным» (Издательский договор, 2024).

В обоих договорах можно наблюдать употребление соединительного окончания, которое используется только в официальной речи. Например, можно обратиться к Издательскому договору, в п. 4 которого указано: «Издательство может зарегистрировать в Комитет по авторскому праву факт утверждения литературной работы и, Автор, в таком случае, должен активно сотрудничать в предоставлении Издательству необходимых документов, связанных с регистрацией данного Автора» (Издательский договор, 2024). В договоре о купле-продаже указано: «Договор купли-продажи подписывается Продавцом и Покупателем и, чтобы заверить подписание этого договора, его оформляют в двух экземплярах, каждый из которых хранит на себе подпись или регистрацию каждой стороны» (Договор купли-продажи, 2024).

Оба договора содержат также официальный аналог грамматики, которая имеет перевод «или, либо» и присоединяется к глаголу или прилагательному. В п. 6 пункте Основных правил заполнения договора купли-продажи можно рассмотреть следующий пример: «Покупатель не может передавать или доверять 3 лицу исполнение данного договора без согласия Продавца» (Договор купли-продажи, 2024). Также обратимся за примером к Издательскому договору: «Для заверения данного договора составляются 3 его экземпляра, каждый из которых содержит подпись или печать Автора и Издательства, но для регистрации утвержденных авторских прав используется 1 экземпляр» (Издательский договор, 2024).

Рассмотрим особенности отчетов. Для примеров будем анализировать «Статистический отчет по выявлению культурных и художественных активностей среди населения за 2023 год» и «Отчет по безопасности Южной Кореи за 2023 год». Прежде всего, стоит отметить, что корейские отчеты отличаются своей красочностью, наличием огромного количества графического материала – цветных диаграмм, таблиц, графиков, схем, формул. В отчетах наблюдается преобладание числовых данных, разделение информации на блоки. Сравнивая оба отчета, можно обратить внимание на то, что в них используется различные окончания в предложениях. В то время как «Отчет по безопасности Южной Кореи за 2023 год» содержит окончания конечной сказуемости стиля вежливости «Харадзе», например: «требуется», «было дополнено», «продолжается». Большая часть окончаний в «Статистическом отчете по выявлению культурных и художественных активностей среди населения за 2023 год» – глаголы с окончанием «что». Например, в пункте по статистике применения насилия над детьми в «Отчете по безопасности Южной Кореи за 2023 год» сказано: «Удельный вес родителей-тиранов занимает по-прежнему, как и в прошлом году, 82,7%» (Отчет по безопасности..., 2023). В п. 2 документа количество походов на культурные и художественные мероприятия блока «Поход на культурные и художественные мероприятия и цели похода» «Статистического отчета по выявлению культурных и художественных активностей среди населения за 2023 год» можно выделить следующий пример, в котором проявляется использование окончания -что: «Количество культурных и художественных мероприятий за прошедший год увеличилось в 2,5 раза (в 4,3 раза по количеству зрителей)» (Статистический отчет по выявлению культурных и художественных активностей среди населения, 2023).

В обоих отчетах встречается употреблен укороченный вариант грамматики. Например, в примечании к «Отчету по безопасности Южной Кореи за 2023 год» сказано: «Кроме того, вы также можете включить соответствующую статистику и данные для международного сравнения, чтобы понять показатели и получить более полное представление о состоянии безопасности в нашей стране» (Отчет по безопасности..., 2023). В текущем статусе переписи населения в 2023 в «Статистическом отчете по выявлению культурных и художественных активностей среди населения за 2023 год» дается следующий пример: «Случай с Сеулом и Кенгидо учитывает весь масштаб населения и региональные особенности, разделяя данные территории на 4 части (северо-запад, северо-восток, юго-запад, юго-восток) и 3 части (северную, центральную, южную)» (Статистический отчет по выявлению культурных и художественных активностей среди населения, 2023). Также в п. 4 примечания к документу можно заметить употребление книжной грамматики – «Поскольку данные среднестатистической таблицы были округлены, сумма деталей не может соответствовать итогу» (Статистический отчет по выявлению культурных и художественных активностей среди населения, 2023).

Наконец, рассмотрим деловое письмо и проанализируем его особенности. Рассмотрим пример делового письма из книги И.В. Юсова «Korean-Russian commercial translation». Прежде всего, стоит обратить внимание на его структуру – во-первых, письмо начинается с заголовка, который задает тему письма – «Открытие российского торгового рынка». Затем следует благодарность, которая помогает задать тексту письма вежливый и дружелюбный тон: «Благодарим Вас за то, что выразили согласие с нашим филиалом». Следующий абзац посвящен выражению целей и намерений, затем следует основная часть, в которой автор послания описывает непосредственный ход действий, и заключительная часть. В конце автор также добавляет, что надеется на то, что с ним свяжется другая сторона (Юсов, 2006).

В данном деловом письме прослеживается использование вежливо-официального стиля, который имеет окончания в утвердительных предложениях -нет. Примеры, которые можно привести из текста: «Мы вышлем Вам, пожалуйста, ...» т.п.

Встречается также употребление клише конструкций, например, конструкции типа: «Благодарим Вас за то, что выразили согласие с нашим филиалом». Наблюдается использование грамматических конструкций -посредством, через, -для того, чтобы, в целях (Юсов, 2006): «Касаемо вышеуказанных изделий, наша компания повысит нашу долю на рынке благодаря экспорту и расширит наше поле деятельности до российского рынка для повышения степени Вашей государственной конкуренции».

В тексте наблюдается использование специального суффикса в глаголах для создания вежливого высказывания по отношению к другой стороне. Пример: «Поэтому сперва мы отправим вам по факсу перечень товаров и прейскурант» (Юсов, 2006).

Таким образом, можно сделать вывод, что документы в корейском языке, несмотря на различия в типах, могут как различаться, так и иметь схожие черты. Среди общих черт можно выделить использование стандартных клише-конструкций и выражений, похожий порядок изложения материала, как, например, в деловом письме и коммерческом предложении, употребление официальных стилей вежливости. В то же время есть и отличия, к которым, например, относится способ оформления документа и наличие лексики, которая ограничена какой-либо конкретной областью.

Заключение

В процессе написания работы были детально изучены корейские документы официально-делового характера с целью выявления основных особенностей, которые присущи корейскому официально-деловому стилю. Анализу подверглась документация разных типов.

Для этого были решены следующие задачи:

1. изучена учебная, научная и справочная литература по теме исследования;
2. подобран подходящий список документов, на основе которых происходило изучение особенностей корейского официально-делового стиля;
3. проанализирован пакет собранных документов и выявлены основные особенности официально-делового стиля корейского языка, которые закономерно встречаются в документах.

Источниками для изучения послужили корейские официальные документы, которые были взяты на <https://www.mcst.go.kr/kor/main.jsp>.

Таким образом, на основе проделанной работы можно сделать следующие выводы:

1. синтаксические особенности в корейском языке в официально-деловом стиле демонстрируют клишированность, фиксированность языка, что прослеживается во многих документах;
2. лексические особенности официально-делового стиля корейского языка заключаются в отсутствии эмоций в лексике, использование терминов, заимствований;
3. огромную роль в высказываниях играют уровни вежливости, которые придают высказыванию более вежливый тон.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных знаний на практике: при оформлении, заполнении важных документов. Со знанием основных особенностей официального корейского языка можно с легкостью понимать корейские документы и уметь их грамотно заполнять, соблюдая все правила.

Список литературы

1. «Бытие» // Cultural Bible Библия. 2024. <https://www.culturalbible.com/wp/wp-content/plugins/pdfjs-viewer-shortcode/web/viewer.php?file=2023/05/o-01-gen&ckattempt=2>
2. Гиниятуллина Л.М. Особенности сложных синтаксических целых в текстах официально-делового стиля. Казань, 2022. С. 118.
3. Договор купли-продажи. 2024. <https://law.go.kr/flDownload.do?gubun=&flSeq=126776259&bylClCd=110202> (дата обращения: 02.06.2024).
4. Загидуллина А.С. Сравнительный анализ описания стилей речи в отечественных учебниках, учебных пособиях и южнокорейских работах по корейскому языку // Корееведение в России: направление и развитие. 2023. С. 45.
5. Зайдуллина М.Ш. К вопросу об особенностях официальной речи на корейском языке // Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences (ORIENSS). 2023. Vol. 3. № 22. pp. 289-292.
6. Издательский договор. 2024. https://www.mcst.go.kr/kor/s_data/generalData/dataView.jsp?pSeq=32&pMenuCD=0405050000&pCurrentPage=1&pType=&pSearchType=01&pSearchWord=
7. Исмаилова К. Нормативные аспекты перевода стилей вежливости в корейском языке. Ташкент, 2022. С. 1.
8. Исмаилова К. Особенности стилей вежливости в корейском языке // ORIENSS. 2021. № Special. Iss. 3. С. 296.
9. Каримов Р.Г., Елькин Д.Ю., Ким О.А. Лингвопрагматический анализ деловой корреспонденции на корейском и узбекском языках // The Scientific Heritage. 2023. № 106. С. 39.
10. Колодина Е.А. Письменная деловая коммуникация Республики Корея: лингвокультурная специфика // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского. 2017. № 1. С. 205-209.
11. Колодина Е.А. Структурно-семантические особенности делового письма Республики Корея: универсальное и этноспецифичное // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 2-1(68).
12. Ли Н.Б., Ким Ю.А. Лексико-стилистическая специфика корейского туристического текста при создании туристического буклета по Г. Хабаровск. Хабаровск, 2021. С. 125.
13. Ли Н.В. Межкультурный подход в обучении корейскому языку // Вестник Томского государственного педагогического университета, 2021. № 5(217). С. 116-123.
14. Ли Н.В., Пуха А.А. Определение содержания социолингвистической компетенции: на примере корейского языка // Современное педагогическое образование. 2022. С. 49-55.

15. Лим В.Н. Стилистика и культура речи корейского языка: уч. пос. для студ. высш. учеб. зав., обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» (восточные языки). Хабаровск: Изд-во ДВГГУ, 2008. 207 с.
16. 022900. Хабаровск, 2008. С. 132.
17. Оржеховская М.А. Стили речи в корейском языке или как не обидеть собеседника в Корее // Казанский вестник молодых ученых. 2018. Ч. 2. № 1(4). С. 146-148.
18. Основной закон о корейском языке. 2005. [https://www.law.go.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%EA%B5%AD%EC%96%B4%EA%B8%B0%EB%B3%B8%EB%B2%95/\(07368,20050127\)](https://www.law.go.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%EA%B5%AD%EC%96%B4%EA%B8%B0%EB%B3%B8%EB%B2%95/(07368,20050127))
19. Отчет по безопасности Южной Кореи за 2023 год. <https://www.korea.kr/archive/expDocView.do?docId=40908>
20. Русский язык (базовый и углубленный уровни). 10-11 классы: учебник для среднего общего образования. М., 2024. С. 110.
21. Сарбитова В. Уровни речи в корейском языке и способы их выражения на письме // Казанский вестник молодых ученых. 2018. Ч. 2. № 1(4). С. 134-136.
22. Статистический отчет по выявлению культурных и художественных активностей среди населения за 2023 год. 2023. https://www.mcst.go.kr/attachFiles/viewer/skin/doc.html?fn=DEPTDATA_20240424104013399918.pdf&rs=/attachFiles/viewer/result/202406/
23. Эскина Э., Юничева Л. История корейского языка // Казанский вестник молодых ученых. 2018. Ч. 2. № 1(4).
24. Юсов И.В. Коммерческий перевод с корейского языка: учебное пособие для студентов старших курсов. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2006. 108 с.
25. Kim HwanHee. Corpus-based analysis of honorifics in Korean and its pedagogical implication. Focusing on the speech level shift from non-honorifics to honorifics // Korean Linguistics. 2022. Vol. 18. № 2. P. 162.

The official business style of the Korean language

Alina A. Sulimova

Student
of the Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russia
sulimova.aa@dvfu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Polina Yu. Hristova

Student
of the Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russia
khristova.py@dvfu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Alexandra D. Vasilenko

Student
of the Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russia
vasilenko.admi@dvfu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Maria E. Svezhentseva

Student
of the Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russia
svezhentseva.mev@dvfu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Alice A. Vereshchagina

Student
of the Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russia
vereshchagina.aale@dvfu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Received 09.10.2024

Accepted 29.11.2024

Published 30.12.2024

UDC 811.56`06

DOI 10.25726/j5876-6976-6065-b

EDN RWLKVR

VAK 5.8.7. Methodology and technology of vocational education (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Abstract

The article is devoted to the work of one of the leading Chinese writers of the first half of the 20th century, Ye Shentao, whose works reflect the real problems of society at that time. Ye Shentao, being one of the founders of the literary association Society for the Study of Literature, actively participated in the literary revolution aimed at transforming Chinese literature and bringing it closer to the masses. The article examines the main topics covered in the writer's stories: the interaction of personality and society, the role of education, social progress, as well as the position of women in Chinese society. The study highlights the relevance of the issues raised in Ye Shentao's works for today, noting their significance in the context of both historical and modern social processes. Special attention is paid to the genre features of Chinese literature of the 1920s, the influence of Western and Russian literature on the development of Chinese prose, as well as the analysis of the writer's creative method. The main purpose of the work is a detailed analysis of the themes of Ye Shentao's short stories, as well as a study of his contribution to the development of Chinese literature. The article highlights the importance of his work in the context of the changing cultural canons of China at the beginning of the 20th century, as well as his role in shaping a new worldview and artistic thinking of Chinese writers.

Keywords

Chinese language, Chinese literature, Chinese people, China, Ye Shentao

References

1. Genesis. // Cultural Bible/. 2022. <https://www.culturalbible.com/wp/wp-content/plugins/pdfjs-viewer-shortcode/web/viewer.php?file=2023/05/o-01-gen&ckattempt=2>
2. Giniyatullina L. M. Features of complex syntactic integers in official business style texts. Kazan, 2022. p. 118.
3. Purchase and sale agreement. 2024. <https://law.go.kr/flDownload.do?gubun=&flSeq=126776259&bylClCd=110202> (accessed: 06/02/2024).

4. Zagidullina A. S. Comparative analysis of the description of speech styles in Russian textbooks, textbooks and South Korean works on the Korean language // Korean studies in Russia: direction and development. 2023. P. 45.
5. Zaidullina M.S. On the issue of the peculiarities of official speech in the Korean language. // Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences (ORIENSS). 2023. Vol. 3. № 22. pp. 289-292.
6. Publishing agreement. 2024.
https://www.mcst.go.kr/kor/s_data/generalData/dataView.jsp?pSeq=32&pMenuCD=0405050000&pCurrentPage=1&pType=&pSearchType=01&pSearchWord=
7. Ismailova K. Normative aspects of translating styles of politeness in the Korean language. Tashkent, 2022. p. 1.
8. Ismailova K. Awareness of stigma in the Korean language // EAST. 2021. № Special. Iss. 3. P. 296.
9. Karimov R.G. Linguistic and pragmatic analysis of business correspondence in Korean and Uzbek languages. Scientific Heritage, 2023. P. 39.
10. Kolodina E.A. Written business communication of the Republic of Korea: linguistic and cultural specifics // Bulletin of N.I. Lobachevsky Nizhny Novgorod State University. 2017. № 1. pp. 205-209.
11. Kolodina E.A. Structural and semantic features of business writing in the Republic of Korea: universal and ethnospecific // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2017. № 2-1(68).
12. Lee N.B., Kim U.A. Lexical and stylistic specifics of the Korean tourist text when creating a tourist booklet in Khabarovsk. Khabarovsk, 2021. p. 125.
13. Li N.V. An intercultural approach to teaching the Korean language // Bulletin of Tomsk State Pedagogical University, 2021. № 5(217). pp. 116-123.
14. Li N.V., Pukha A.A. Definition of the content of sociolinguistic competence: on the example of the Korean language // Modern pedagogical education. 2022. p. 49-55.
15. Lim V.N. Stylistics and culture of speech of the Korean language: a textbook for univ. stud. studying in the specialty «Translation and translation studies» (Oriental languages). Khabarovsk: Publishing House of the Far Eastern State University for the Humanities, 2008. 207 p.
16. Orzhekovskaya M.A. Speech styles in the Korean language or how not to offend an interlocutor in Korea // Kazan bulletin of young scientists. 2018. Vol. 2. № 1(4). pp. 146-148.
17. The Basic Law on the Korean Language. 2005.
[https://www.law.go.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%EA%B5%AD%EC%96%B4%EA%B8%B0%EB%B3%B8%EB%B2%95/\(07368,20050127](https://www.law.go.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%EA%B5%AD%EC%96%B4%EA%B8%B0%EB%B3%B8%EB%B2%95/(07368,20050127)
18. South Korea's Security Report for 2023.
<https://www.korea.kr/archive/expDocView.do?docId=40908>
19. Russian language (basic and advanced levels). Grades 10-11: a textbook for secondary general education. M., 2024. p. 110.
20. Sarbitova V. Levels of speech in the Korean language and ways of expressing them in writing // Kazan bulletin of young scientists. 2018. Vol. 2. № 1(4). pp.14-136.
21. Statistical report on the identification of cultural and artistic activities among the population for 2023-2023.
https://www.mcst.go.kr/attachFiles/viewer/skin/doc.html?fn=DEPTDATA_20240424104013399918.pdf&rs=/attachFiles/viewer/result/202406/
22. Eskina E., Yunicheva L. History of the Korean language // Kazan Bulletin of Young Scientists. 2018. Vol. 2. № 1(4).
23. Yusov I. V. Commercial translation from Korean: a study guide for undergraduates. Vladivostok: Publishing House of the Far Eastern University, 2006. 108 p.
24. Kim Hwanghee. Corpus analysis of honorary addresses in the Korean language and its pedagogical implications. Focusing on the transition at the speech level from disrespectful to respectful expressions // Korean linguistics. 2022. Vol. 18. № 2. P. 162.